

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL DE 24 DE SETIEMBRE DE 2012 ENTRE EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
*CONVENTION DE SECURITE SOCIALE DU 24 SEPTEMBRE 2012
 ENTRE LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY*

CERTIFICADO RELATIVO A LA LEGISLACIÓN APLICABLE
ATTESTATION CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Artículos 9 y 10 del Convenio / Articles 9 et 10 de la Convention
Artículos 5 y 6 del Acuerdo Administrativo / Articles 5 et 6 de l'Arrangement administratif

Traslado temporario inicial

Détachement temporaire initial

Prórroga de traslado temporario
Prolongation de détachement

Trabajador asalariado / *Travailleur salarié*

Excepción prevista por el artículo 10 del Convenio
Dérogation prévue à l'article 10 de la Convention

Trabajador independiente / *Travailleur indépendant*

Opción prevista por el Art. 9 h) del Convenio
Option prévue par l'article 9 point h) de la Convention

Cédula de identidad en Uruguay N°
N° Dossier au Luxembourg

1.	INFORMACIONES RELATIVAS AL TRABAJADOR / INFORMATIONS CONCERNANT LE TRAVAILLEUR
1.1	Apellidos / <i>Nom</i> Apellido de soltera / <i>Nom de naissance</i>
1.2	Nombre / <i>Prénom</i>
1.3	Sexo / <i>Sexe</i> : <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F
1.4	Fecha de nacimiento / <i>Date de naissance</i>
1.5	Dirección precisa del trabajador / <i>Adresse précise du travailleur</i> en el país de afiliación / <i>dans le pays d'affiliation</i> en el país al que será trasladado / <i>dans le pays où il sera détaché</i>
1.6	Profesión o actividad / <i>Profession ou activité</i>
1.7	N° de identificación en Luxemburgo / <i>N° d'identification au Luxembourg</i>
1.8	Cédula de identidad en Uruguay / <i>Carte d'identité en Uruguay</i> Correo Electrónico.....

2. INFORMACIONES RELATIVAS A LOS DERECHOHABIENTES QUE LO ACOMPAÑAN**INFORMATIONS CONCERNANT LES AYANTS DROIT QUI L'ACCOMPAGNENT**

	Apellidos <i>Nom</i>	Nombres <i>Prénoms</i>	Número de identificación <i>Numéro d'identification</i>	Fecha de nacimiento <i>Date de naissance</i>	Vínculo de parentesco <i>Lien de parenté</i>
2.1
2.2
2.3
2.4
2.5

INFORMACIONES RELATIVAS A LA EMPRESA O ACTIVIDAD DEL TRABAJADOR INDEPENDIENTE EN EL PAIS DE ORIGEN / INFORMATIONS CONCERNANT L'EMPLOYEUR OU L'ACTIVITÉ DU TRAVAILLEUR INDÉPENDANT DANS LE PAYS D'ORIGINE**3. EMPLEADOR / EMPLOYEUR ACTIVIDAD INDEPENDIENTE / ACTIVITÉ INDÉPENDANTE**

3.1	Nombre o razón social / <i>Nom ou raison sociale</i>
3.2	N° de identificación en Uruguay (R.U.T.) / <i>N° d'identification en Uruguay (R.U.T.)</i> N° de identificación en Luxemburgo / <i>N° d'identification au Luxembourg</i>
3.3	Actividad / <i>Activité</i>
3.4	Dirección / <i>Adresse</i>
3.5	Teléfono / <i>Téléphone</i>Fax
3.6	Correo Electrónico / <i>Adresse électronique</i>

4. El trabajador mencionado / Le travailleur désigné ci-dessus

4.1	<input type="checkbox"/> será trasladado temporariamente o ejercerá una actividad independiente durante un período que será probablemente / <i>sera détaché ou exercera une activité indépendante pendant une période allant probablement</i>
4.2	desde / <i>du</i>hasta / <i>au</i>

- 4.3 en el siguiente establecimiento / *dans l'établissement suivant*
- Nombre o razón social / *Nom ou raison sociale*.....

- 4.4 N° de identificación en Uruguay (R.U.T.) / *N° d'identification en Uruguay (R.U.T.)*.....
 N° de identificación en Luxemburgo / *N° d'identification au Luxembourg*.....
- 4.5 Dirección / *Adresse*.....

- 4.6 Teléfono / *Téléphone*Fax
- 4.7 Correo Electrónico / *Adresse électronique*.....
- 4.8 donde realizará el trabajo descrito a continuación / *où il effectuera le travail décrit ci-dessous*

- 4.9 ha optado por quedar sujeto a la legislación del Estado del que es nacional en el marco del artículo 9 h). / *a opté, dans le cadre de l'article 9 h) de la Convention, pour l'assujettissement à la législation de l'État dont il est ressortissant.*

5. La institución competente designada a continuación / *L'institution compétente désignée ci-après*

- 5.1 Denominación / *Dénomination*

- 5.2 Dirección / *Adresse*.....

- 5.3 Correo Electrónico / *Adresse électronique*.....
- 5.4 **acredita por el presente certificado que / *atteste par le présent certificat que***
- El Sr/Sra / *M/Mme*
- 5.5 continuará sometido/a a la legislación de Seguridad Social / *reste soumis(e) à la législation de sécurité sociale*
- uruguaya / *uruguayenne* luxemburguesa / *luxembourgeoise*
- desde / *du* hasta / *au*.....
- 5.6 Traslado temporario inicial / *Détachement temporaire initial*
 Prórroga de traslado temporario/ *Prolongation du détachement temporaire* *
 Excepción prevista por el Art. 10 del Convenio / *Dérogation prévue à l'article 10 de la Convention* *
 Opción prevista por el Art. 9 h) del Convenio / *Option prévue par l'article 9 h) de la Convention*
- 5.7 * Referencia del acuerdo dado por la Autoridad Competente / *Références de l'accord donné par l'autorité compétente*
 uruguaya / *uruguayenne* luxemburguesa / *luxembourgeoise*.....

5.8 Sello / Cachet

5.9 Fecha / Date

.....

5.10 Firma / Signature

.....

INSTRUCCIONES / INSTRUCTIONS**A. TRASLADO INICIAL** (artículo 9, incisos a) y b) del Convenio, artículo 5 del Acuerdo Administrativo)
DÉTACHEMENT INITIAL (article 9, points a) et b), de la Convention, article 5 de l'Arrangement administratif)

Un año como máximo para el trabajador asalariado y el trabajador independiente. / *Un an au maximum pour le travailleur salarié et le travailleur indépendant.*

El certificado de traslado es emitido / *Le certificat de détachement est délivré :*

- En lo que concierne a la legislación luxemburguesa, por el Centro común de la Seguridad Social / *En ce qui concerne la législation luxembourgeoise, par le Centre commun de la sécurité sociale;*
- En lo que concierne a la legislación uruguaya: por el Banco de Previsión Social. / *En ce qui concerne la législation uruguayenne, par la Banque de Prévoyance sociale.*

IMPORTANTE:

El trabajador trasladado temporariamente a Uruguay al amparo del artículo 9 del Convenio, deberá proporcionar al Banco de Previsión Social copia de su pasaporte. Hasta tanto no se cumpla con ello, el trabajador quedará sujeto a la seguridad social uruguaya.

IMPORTANT:

Le travailleur en détachement temporaire en application de l'article 9 de la convention devra fournir à la Banque de Prévoyance Sociale une photocopie de son passeport. A défaut de se conformer à cette obligation, le travailleur est assujéti à la sécurité sociale uruguayenne.

B. PRÓRROGA (artículo 9, inciso c) del Convenio, artículo 6 del Acuerdo Administrativo)
PROLONGATION, (article 9, point c), de la Convention, article 6 de l'Arrangement administratif)

Un año para los trabajadores asalariados y los trabajadores independientes siempre que exista acuerdo de las autoridades competentes. / *Un an pour les travailleurs salariés et les travailleurs indépendants, sous réserve de l'accord des autorités compétentes.*

Corresponde al empleador o al trabajador independiente dirigirse, antes de culminado el periodo inicial / *Il appartient à l'employeur ou au travailleur indépendant de s'adresser, avant l'expiration de la période initiale :*

- En lo que concierne a una solicitud de mantenimiento de la legislación luxemburguesa: Centro común de la Seguridad Social, L-2975 Luxemburgo / *En ce qui concerne une demande de maintien à la législation luxembourgeoise, au Centre commun de la sécurité sociale, L-2975 Luxembourg.*
- En lo que concierne a una solicitud de mantenimiento de la legislación uruguaya: al Banco de Previsión Social Colonia 1881 piso 6, Montevideo / *En ce qui concerne une demande de maintien à la législation uruguayenne, à la Banque de Prévoyance sociale.*

C. EXCEPCIÓN (artículo 10 del Convenio)
DÉROGATION (article 10 de la Convention)

Para poder obtener un acuerdo en el marco del artículo 10 del Convenio, corresponde al empleador o al trabajador independiente dirigirse / *Pour pouvoir obtenir un accord dans le cadre de l'article 10 de la convention, il appartient à l'employeur ou au travailleur indépendant de s'adresser :*

- En lo que concierne a una solicitud de mantenimiento de la legislación luxemburguesa: El Ministerio de la Seguridad Social, 26, rue Sainte Zithe, L-2763 Luxemburgo. / *En ce qui concerne une demande de maintien à la législation luxembourgeoise, au : Ministère de la Sécurité sociale, 26, rue Sainte Zithe, L-2763 Luxembourg ;*
- En lo que concierne a una solicitud de mantenimiento de la legislación uruguaya al Banco de Previsión Social, Colonia 1881 piso 6, Montevideo / *En ce qui concerne une demande de maintien à la législation uruguayenne à la Banque de Prévoyance sociale, Colonia 1881 piso 6, Montevideo.*